

## DAFTAR PUSTAKA

- Acho, M. (Direktur). (2024, Februari 1). *Agak Laen* [Video recording].
- Apsari, D. T. N. (2020). Analisis wacana humor pada Novel Manusia Setengah Salmon Karya Raditya Dika. *Seminar Bahasa dan Sastra Indonesia, 4*. <http://research-report.umm.ac.id/index.php/SENASBASA>
- Attardo, S. (1994). *Linguistic theories of humor*. Mouton de Gruyter.
- Attardo, S. (Ed.). (2014). *Encyclopedia of humor studies*. SAGE.
- Attardo, S. (2017). The General Theory of Verbal Humor. Dalam *The Routledge Handbook of Language and Humor*. Routledge.
- Attardo, S. (2020). *The linguistics of humor: An introduction*. Oxford university press.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed). Taylor and Francis.
- Banci. (t.t.). Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.
- Baños, R., & Díaz-Cintas, J. (2018a). Language and translation in film. Dalam K. Malmkjaer (Ed.), *The Routledge handbook of translation studies and linguistics* (hlm. 313–326). Routledge Taylor and Francis group.
- Baños, R., & Díaz-Cintas, J. (2018b). Language and translation in film. Dalam K. Malmkjaer (Ed.), *The Routledge handbook of translation studies and linguistics* (hlm. 313–326). Routledge Taylor and Francis group.
- Ben Slamia, F. (2020). Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation, 3*(6), 82–98. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2020.3.6.9>
- Bencong. (t.t.). Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.
- Berger, A. A. (2011). *The art of comedy writing*. Transaction Publ.

- Budiningtyas, R., Hartono, R., & Mujiyanto, J. (2020). The Equivalence of Verbal Humor in English – Indonesian Translation of Harry Potter Novel Entitled The Goblet of Fire”. *The Journal of Educational Development*, 8(2), 91–101.
- Catford, J. C. (1978). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics* (5th impr). Oxford Univ. Press.
- Charina, I. N. (2017). LEXICAL AND SYNTACTIC AMBIGUITY IN HUMOR. *International Journal of Humanity Studies (IJHS)*, 1(1), 120–131. <https://doi.org/10.24071/ijhs.v1i1.681>
- Chiaro, D. (2008). Verbally expressed humor and translation. Dalam V. Raskin (Ed.), *The Primer of Humor Research* (hlm. 569–608). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110198492.569>
- Chiaro, D. (2017). Humor and Translation. Dalam *The Routledge Handbook of Language and Humor* (hlm. 414–429). Routledge.
- Cortés-Conde, F. (2014). Teasing. Dalam S. Attardo (Ed.), *Encyclopedia of Humor Studies* (Vol. 1–2, hlm. 757–758). SAGE.
- Creswell, J. W. (2019). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (Sixth edition). Pearson.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (Fifth edition). SAGE.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- Dore, M. (2020). *Humour in audiovisual translation: Theories and applications*. Routledge, Taylor & Francis Group.
- Dynel, M. (2009). Beyond a Joke: Types of Conversational Humour. *Language and Linguistics Compass*, 3(5), 1284–1299. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818x.2009.00152.x>

- Fallianda, F., Astiti, R. Y., & Hanim, Z. A. (2018). Analyzing Humor in Newspaper Comic Strips Using Verbal-Visual Analysis. *Lingua Cultura*, 12(4), 383. <https://doi.org/10.21512/lc.v12i4.4911>
- Ghassemiazghandi, M., & Tengku-Sepora, T. M. (2020). *Translation Strategies of Humor in Subtitling*.
- Giora, R., & Attardo, S. (2014). Irony. Dalam S. Attardo (Ed.), *Encyclopedia of Humor Studies* (Vol. 1–2, hlm. 397–402). SAGE.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling—A new university discipline. Dalam C. Dollerup & A. Loddegaard (Ed.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience* (hlm. 161–170). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/z.56.26got>
- Haryadi, D., Rejeki, S., & Setyowati, A. (2022). Lexical Ambiguity as a Source of HUmor: The Case of Memes on Instagram. *Journal Albion*, 4(2), 67–71.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge.
- Hempelmann, C. F. (2014). Puns. Dalam S. Attardo (Ed.), *Encyclopedia of Humor Studies* (Vol. 1–2). SAGE.
- Istiqomah, L., Rohimah, A. N., & Pratiwi, A. W. (2019). Slang Language Subtitle Strategy in the Movie Entitled “The Social Network.” *Langkawi: Journal of The Association for Arabic and English*, 5(2), 152. <https://doi.org/10.31332/lkw.v5i2.1298>
- Jakobson, R. (2010). *Selected Writings. Volume II Word and Language* (Reprint 2010). De Gruyter Mouton.
- Kreuz, R. J., & Riordan, M. A. (2014). Exaggeration. Dalam S. Attardo (Ed.), *Encyclopedia of Humor Studies* (Vol. 1–2, hlm. 222–224). SAGE.

- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2. ed). University Press of America [u.a.].
- Lepek. (t.t.). Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.
- Lidinillah, M. K. (2023). HUMOR LOSS IN THE SHORT FILM ONCE UPON A SNOWMAN. *English Language Teaching Journal*, 3(1), 46–56. <https://doi.org/10.35897/eltj.v3i1.932>
- Ma, Z., & Jiang, M. (2013). Interpretation of Verbal Humor in the Sitcom The Big Bang Theory from the Perspective of Adaptation-relevance Theory. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(12), 2220–2226. <https://doi.org/10.4304/tpls.3.12.2220-2226>
- Maswar, W. (2024, Agustus 14). Genre Horor Komedi Pemuncak Film Terlaris Pekan Ini. *RRI: Radio Republik Indonesia*. <https://rri.co.id/hiburan/901481/genre-horor-komedi-pemuncak-film-terlaris-pekan-ini>
- Ma'yuuf, H. H., & Nashaat, O. O. (2021). A Semantic-Syntactic Study of Ambiguity in Humorous Contexts. *Elementary Education Online*, 20(5), 574–580. <https://doi.org/10.17051/ilkonline.2021.05.61>
- Mulyadi, M., Yusuf, M., & Siregar, R. K. (2021). Verbal humor in selected Indonesian stand up comedian's discourse: Semantic analysis using GVTH. *Cogent Arts & Humanities*, 8(1), 1943927. <https://doi.org/10.1080/23311983.2021.1943927>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (Fourth edition). Routledge.
- Naufal, M., & Cholsy, H. (2024). Kesepadanan Pragmatik Dark Humor Pada Serial TV “Family Guy.” *Ilmu Budaya: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, dan Budaya*, 8(2), 145–154. <http://dx.doi.org/10.30872/jbssb.v8i2.14798>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.

- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.  
<https://doi.org/10.1163/9789004669147>
- Noonan, W. (2014). Absurdist Humor. Dalam S. Attardo (Ed.), *Encyclopedia of Humor Studies* (Vol. 1–2, hlm. 1–4). SAGE.
- Norrick, N. R. (2014). Conversation. Dalam S. Attardo (Ed.), *Encyclopedia of Humor Studies* (Vol. 1–2). SAGE.
- Pangaksami, O. A., & Nugroho, R. A. (2023). Discovering the Identity of Pun in English and Indonesian Subtitles: A Study of Pun Translation Strategies in “The SpongeBob Movie: Sponge on the Run.” Dalam U. Muttaqin, D. B. Firmansyah, A. Dhyaningrum, T. W. S. Prasetyoningsih, & R. K. Trisnawati (Ed.), *Proceedings of the 5th International Conference on Language, Linguistics, and Literature (COLALITE 2023)* (Vol. 792, hlm. 197–205). Atlantis Press SARL.  
[https://doi.org/10.2991/978-2-38476-140-1\\_21](https://doi.org/10.2991/978-2-38476-140-1_21)
- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.
- Pérez-González, L. (2020). Audiovisual translation. Dalam M. Baker & G. Saldanha (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (Third edition, hlm. 30–34). Routledge.
- Rahman, R., Hidayat, D. N., & Alek, A. (2021). A critical discourse analysis of Bintang Emon’s humor discourse entitled ‘Ga Sengaja.’ *Englisia: Journal of Language, Education, and Humanities*, 8(2), 94. <https://doi.org/10.22373/ej.v8i2.8461>
- Sadeghpour, H. R., & Omar, H. C. (2015). Humor Translation in Persian Subtitled Comedy Movies into English: A Case Study of ‘Lizard.’ *Theory and Practice in Language Studies*, 5(10), 1995. <https://doi.org/10.17507/tpls.0510.04>

- Sajarwa. (2021). Metode Penelitian Penerjemahan. Dalam Sajarwa (Ed.), *Metode Penelitian Bahasa* (hlm. 103–117). Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Savage, B. M., Lujan, H. L., Thipparthi, R. R., & DiCarlo, S. E. (2017). Humor, laughter, learning, and health! A brief review. *Advances in Physiology Education*, 41(3), 341–347. <https://doi.org/10.1152/advan.00030.2017>
- Sihotang, M., Tadjuddin, S., & Ekowati, S. H. (2020). Kesalahan Terjemahan dalam Subtitle Film *The Help* dan *Hidden Figures*. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 3(2), 139–148. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v3i2.36>
- Sulistijani, E., & Parwis, F. Y. (2019). Strategi Penerjemahan Subtitling dalam Film “Ender’s Game.” *DEIKSIS*, 11(03), 210. <https://doi.org/10.30998/deiksis.v11i03.4111>
- Violita, & Cholsy, H. (2022). *Speech Acts Equivalence of Audiovisual Translation on Enola Holmes Netflix Movie Subtitle*. 5(2).
- Wang, L. (2021). On Translation of Puns in Sitcoms Based on Functional Equivalence Theory—Taking Yes, Minister as an Example. *Journal of Innovation and Social Science Research*, 8(10), 72–79. [https://doi.org/10.53469/jissr.2021.08\(10\).15](https://doi.org/10.53469/jissr.2021.08(10).15)
- Wijana, I. D. P. (2017). Exploitation of Pragmatic Aspects in Indonesian Humorous Discourses. *Journal of Language and Literature*, 17(2), 108–115. <https://doi.org/10.24071/joll.v17i2.744>
- Xia, C., Amini, M., & Lee, K.-F. (2023). Humor translation: A case study on the loss of humorous loads in *SpongeBob SquarePants*. *Cadernos de Tradução*, 43(1), 1–33. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e89705>



UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

**Pengaruh Strategi Penerjemahan Takarir Terhadap Kesepadanan dalam Humor pada Film Agak Laen**  
Ghayatri Anandhia Putri, Dr. Adi Sutrisno, M.A.

Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

Yusuf, M., Mono, U., & Humaizi. (2023). COVID-19 in Humor: Verbal Humor Construction in Indonesian Stand-Up Comedian Performances. *Theory and Practice in Language Studies*, 13(3), 789–795.  
<https://doi.org/10.17507/tpls.1303.29>